

EPIDOS ニュース 2002年 第3報 (2002年10月発行)

CONTENT 目次

- ▶ **Editorial - Customer service at the EPO Vienna** 論説 - EPO ウィーン支局のカスタマーサービス
- ▶ **Three decades serving patent information users** 特許情報ユーザに対する30年間のサービス
- ▶ **News from esp@cenet®** esp@cenet@ニュース
- ▶ **Need a patent document?** 特許文献が必要ですか?
- ▶ **Far East meets West in Vienna** ウィーンでの東西対面
- ▶ **EPO raw data** EPOの基礎データ
- ▶ **News from epoline®** epoline@ニュース
- ▶ **Online European Register - new display feature** オンラインヨーロッパ特許登録簿 - 新しい表示機能
- ▶ **EPIDOS training centre** EPIDOS トレーニングセンター
- ▶ **Evaluating patent portfolios - a Danish initiative** 特許資産の評価 - デンマークのイニシアチブ
- ▶ **What you missed in the last issue of EPIDOS News** 前号のEPIDOS ニュースのおさらい
- ▶ **Other bits** その他のニュース

Headlines 見出し

INPADOC, a retrospective INPADOCの歴史

On 15 October 2002, INPADOC co-founder Wolfgang Pilch will receive the International Patent Information Award 2002 for his role in the creation and development of INPADOC. In celebration of this achievement, EPIDOS News presents a retrospective of nearly 30 years of INPADOC.

2002年10月15日、INPADOCの共同設立者である Wolfgang Pilch 氏に、INPADOCの創設と発展における彼の役割を讃えて、2002年度国際特許情報賞が贈られる。この業績を祝して、EPIDOS ニュースではINPADOCの約30年間を振り返る。

Customer service in Vienna ウィーン支局のカスタマーサービス

The EPO's Principal Director for Patent Information, Liliane Meyers, presents a staff initiative targeting customer service at the EPO in Vienna.

EPO 特許情報首席取締役 Liliane Meyers 女史が、EPO ウィーン支局のカスタマーサービススタッフのイニシアチブを紹介する。

esp@cenet®

The esp@cenet® service now includes links to cited documents for EP and WO records, as well as a special tool providing guidance in searching using EC classifications. The help files are soon to be updated with more information on the coverage of the data in the esp@cenet® service.

現在 esp@cenet@サービスは、EP および WO 文献の引用文献へのリンクと、EC 分類を使用した検索のガイダンスとなる特別ツールを含んでいる。esp@cenet@サービスのデータ収録範囲に関する詳細を記したヘルプファイルが、もうすぐ更新される。

Online European Patent Register オンラインヨーロッパ特許登録簿

The Online European Patent Register now includes a new feature for displaying the most recent event in the grant procedure for any European patent application.

現在オンラインヨーロッパ特許登録簿は、すべてのヨーロッパ特許出願の付与手続き上の最新の出来事を表示する新機能を含んでいる。

epoline® Annual Conference epoline®年鑑会議

Following on from the successful launch of epoline® in 2001, the European Patent Office will hold its first ever annual epoline® conference in Nice this December.

2001年の epoline@立ち上げの成功に続いて、ヨーロッパ特許庁は今年の12月、第1回 epoline@年鑑会議をニースで開催する。

Far East meets West in Vienna ウィーンでの東西対面

The first EPIDOS Japanese patent information user meeting will be held at the EPO's Vienna sub-office this November.

この11月にEPOのウィーン支局で、第1回EPIDOS日本特許情報ユーザ会議が開催される。

Editorial 論説

by Liliane Meyers
Principal Director
Patent Information

特許情報主席取締役 Liliane Meyers 女史による談：



Customer service at the EPO Vienna

EPO ウィーン支局のカスタマーサービス

Since the end of last year, a group of staff from different departments of the EPO in Vienna has been working together to improve the standard of the service we offer to our customers. The team, formed as an initiative of the EPO Mission Statement implementation, deals with all issues relating to the external image of the Vienna sub-office. So far, efforts have concentrated on external customers, and I am pleased to be able to report on the progress made to date.

昨年未から、ウィーンのEPOに様々な部門のスタッフが集まって、お客様に提供するサービス基準の改善に取り組んでいます。EPO ミッションステートメント実行委員として組織されたこのチームは、ウィーン支局の外部からのイメージに関するすべての問題に対処しています。外部のお客様に重点を置いて努力してきたこれまでの成果をご報告できてうれしく思います。

User feedback has been gathered to identify the present level of customer satisfaction. This has enabled us to highlight areas of concern and initiate actions for improvement. Summarising the initial results, we are delighted to note that our staff are considered friendly and helpful, although we can see that we need to improve our speed and flexibility.

現在の顧客満足レベルを把握するために、ユーザからのフィードバックが集められました。これによって、関心のある分野が浮き彫りになり、改善策を講じることができました。最初の結果をまとめると、スピードと柔軟性を改善する必要があると見受けられたものの、親切で役に立つスタッフだと思われていることがわかってとても光栄です。

No service organisation can succeed without highly motivated, experienced staff. We are fortunate in Vienna in that our "front-line" staff have many years of experience in dealing with European patent information products. Staff have also recently benefited from training in the latest customer service practices and have set up a "quality circle" to discuss and resolve issues relating to customer service.

サービス機関の成功は、意欲的な熟練スタッフなしではあり得ません。ウィーンには幸運にも、ヨーロッパの特許情報製品を何年も取り扱ってきた「最前線の」スタッフがおりました。近年、スタッフは、最新のカスタマーサービスの実務研修を受ける機会にも恵まれており、カスタマーサービスに関する問題を検討し、解決するための「品質管理サークル」を設立しました。

The customer service staff are working on a Customer Service Charter, in order to provide you, our customers, with a statement of the standards of service you can expect to receive from us.

カスタマーサービススタッフは、お客様である皆様方に対して、受けられるサービスの基準を示す声明であるカスタマーサービス憲章を提供するために努力しています。

The EPO Vienna has always been user-oriented and has always endeavoured to provide you with the products and services you need. The actions taken by Vienna staff to improve services further have my full support, and I invite you to help them by contributing any suggestions or comments you might have. Please write to Helen Moohan at hmoohan@epo.org, or to me personally.

EPO ウィーン支局は常にユーザ指向であり、要求される製品やサービスを提供するために尽力してきました。ウィーンのスタッフが、更なるサービス改善のために処置を講じることが、私は全面的に支援しております。お持ちのご意見やご提案をお送りいただきお力添えくださるよう、皆様方にもお願い申し上げます。どうぞ Helen Moohan (hmoohan@epo.org) または私個人宛にお便りください。

I am convinced that you will notice the difference.


必ずや、今後の違いに気がついていただけることと存じます。

Liliane Meyers
Principal Director
Patent Information

特許情報主席取締役 Liliane Meyers

Three decades serving patent information users

特許情報ユーザに対する 30 年間のサービス

 On 15 October 2002, in a ceremony to be held at the City Hall in Copenhagen, INPADOC co-founder Wolfgang Pilch will be presented with the International Patent Information Award 2002. The award is in recognition of Wolfgang Pilch's significant contribution to patent information and his role in the creation and development of INPADOC. In celebration of this achievement, EPIDOS News presents the following retrospective of nearly 30 years of INPADOC.

2002年10月15日にコペンハーゲンの市庁舎で執り行われるセレモニーで、INPADOCの共同設立者である Wolfgang Pilch 氏に2002年度国際特許情報賞が贈られます。この賞は、特許情報に対する Wolfgang Pilch 氏の多大なる貢献および INPADOC の創設と発展における彼の役割が認められた結果です。この業績を祝して、EPIDOS ニュースでは INPADOC の約 30 年間の振り返りをします。

Shortly after World War II, high-level discussions took place on the idea of setting up an international documentation centre for patents and patent applications. These continued for more than fifteen years, leading to a decision in 1965 by BIRPI (WIPO's predecessor organisation) to initiate a project called "World Patent Index". The resulting tender subsequently issued by WIPO received bids from the Republic of Austria, the IIB ("Institut international des brevets") and Derwent. The winner was the Republic of Austria and a contract was signed on 23 May 1972 founding the *Gesellschaft für die Errichtung und den Betrieb des Internationalen Patentedokumentationszentrums mit beschränkter Haftung* (INPADOC). Austria won the tender because of its willingness to invest in the project, and because of the availability of the microfilm collection of the Austrian Patent Office, which formed the basis for the planned "copy service". The other bidders had experience in computer-based services, so the INPADOC core team maintained contact with both the IIB and Derwent.

第二次世界大戦直後、特許および特許出願書類用の国際的なドキュメンテーションセンターを設立しようという考えのもと、高度な議論が沸き上がりました。この議論は15年以上も続いた後、1965年にBIRPI(WIPOの前身組織)が「ワールドパテントインデックス」と呼ばれるプロジェクトを開始するに当たって、決着が着きました。その結果、WIPOから続いて発表された入札では、オーストリア共和国、IIB(「国際特許機構」)およびDerwentからの入札を受け付けることになりました。オーストリア共和国が勝者となり、国際特許情報センター有限公司(INPADOC)を設立するという契約が1972年5月23日に結ばれました。プロジェクトへの投資意欲と、オーストリア特許庁が所有するマイクロフィルム・コレクションの有用性がオーストリアの勝因となり、計画にあった「コピーサービス」の基盤が形成されました。他の入札者たちはコンピュータベースで行なうサービスの実績があったため、INPADOCの中心チームはIIBおよびDerwent両者とのコンタクトを維持していました。

Later on, the IIB became the EPO's branch in The Hague, so when INPADOC was integrated into the EPO, by a twist of fate its computer experts became involved with the INPADOC databases. In time, Derwent also delivered data for the INPADOC database, and continues to do so. In a way, therefore, all three original bidders ultimately got the contract.

IIBは後にハーグのEPO支部となったため、INPADOCがEPOに統合された際、IIBのコンピュータ専門家が運命のいたずらでINPADOCデータベースに従事するようになりました。やがて、DerwentもINPADOCデータベース用のデータを供給するようになり、今なお継続しています。そのため、結局ある意味では、当時の3入札者はすべて契約を結ぶことになったのです。

INPADOC rapidly developed a reputation as the people who could get copies of patent documents where others failed, and its Patent Classification Service, listing documents with a common class, possibly helped to assure the success of the International Patent Classification system, or "IPC". However, the INPADOC Patent Family System (PFS), a service showing the scope of the protection of an invention worldwide, had the greatest success.

INPADOCは、他では入手できなかった特許文献のコピーを得られた人々の間で急速に評価が上がりました。共通の分類の文献を列挙するINPADOCの特許分類サービスはもしかすると、国際特許分類システム、つまり「IPC」の成功に一役買ったかもしれませんが。また一方、世界中の発明の保護範囲を示すサービスである、INPADOCパテントファミリーシステム(PFS)は、大成功を収めました。

A "world tour" in the early 1970s successfully produced agreements with Japan, the Soviet Union and most other leading patent offices for the supply of data to INPADOC. Punched paper tapes, punched cards and magnetic tapes, in formats unreadable with today's equipment, were the information carriers. A lot of data was received in printed form and had to be key-punched by INPADOC staff. By the end of the 1980s, the INPADOC family database contained information on more than 95% of all patent documents being published throughout the world.

1970年代初頭の「世界ツアー」が成功を収めた結果、日本、旧ソ連およびその他の多くの主要な特許庁と、INPADOCへのデータ提供を行なう協定が結ばれました。当時の情報媒体は、穿孔紙テープ、穿孔カードおよび磁気テープなど、現在の設備では判読できない形態のものでした。多くのデータは、印刷された用紙で受け取られるので、INPADOCスタッフがキーパンチする必要がありました。1980年代末には、INPADOCファミリーデータベースは、世界中で発行されている全特許文献の95%以上の情報を収録していました。

The technical means used seemed advanced at the time. In the early 1970s, INPADOC had access to an outside computing centre on an hourly basis. This meant that a courier had to bring punched cards with program code from the INPADOC premises to the computing centre, wait until the machine printed out results or a list of program errors, and bring back the list.

使用される技術的手段は、その時点で発展したように見受けられました。1970年代初めには、INPADOCは時間ベースで外部のコンピュータセンターにアクセスしていました。配達人は、プログラムコードを備えた穿孔カードをINPADOCの施設内からコンピュータセンターまで持って行き、機械が結果もしくはプログラムエラーのリストを印刷するまで待ってから、そのリストを持って帰らなければならなかったというわけです。

Slowly and steadily the needs grew, and on 29 September 1980, INPADOC founded its own computing centre. This opened up the possibility of providing online access to the patent family data, using teletype equipment, or modems with 300 bps (compared with 22Mbps today). However primitive by today's standards, this equipment still reduced the time a company needed to acquire a patent family from several days to about a minute.

ゆっくりと着実にニーズが高まり、1980年9月29日に、INPADOCは自身のコンピュータセンターを設立しました。これによって、テレタイプ設備、つまり300 bpsのモデム（現在では22Mbps）を利用した、パテントファミリーデータへのオンラインアクセスの実現性が広がりました。この設備は現在の標準に比べて原始的ではあったものの、利用者がパテントファミリーを得るのに要する時間を、数日から約1分までに短縮させました。

INPADOC concluded agreements with both patent offices and private database providers to form a network for the data flow from the producing patent offices to the users. Participating in projects like Robert Maxwell's image disks, or the creation of a Kanji emulator, allowing European companies to use bibliographic Japanese patent information, made INPADOC a key player in the field. In 1987, the legal status database was created. All changes in the status of a patent or patent application are pooled there, on a worldwide scope. This database currently contains more than 58 million legal events from 40 patent-issuing authorities.

INPADOCは、特許庁および民間のデータベース供給者の両者と、データを生産する特許庁からユーザまでのデータフロー用のネットワークを形成する協定を締結しました。ロバート・マクスウェルの画像ディスク、つまり漢字エミュレータの作成のようなプロジェクトを取り入れたこと、ヨーロッパの利用者が日本の特許情報を利用できるようにしたことによって、INPADOCは特許業界の中心的存在となりました。1987年には、リーガルステータス・データベースが作られました。そこには、特許や特許出願のステータス変化がすべて、世界規模で蓄積されています。このデータベースには、現在40の特許発行機関からの5800万を超えるリーガルイベントが収録されています。

By the mid 1980s it was clear that there was real public demand for information on patents. It was also clear that developments up to that time had been fragmented and that a framework was needed in Europe for patent information. In 1988, the Administrative Council took a decision that the EPO should act to increase the use of its data by the public and to harmonise patent information dissemination in Europe. This decision (CA/D 12/88) remains the cornerstone of European patent information today.

1980年代中頃まで、明らかに一般の人々の特許情報に対する要求が存在していました。さらに、その時点までの開発が寸断されていたこと、特許情報のためのフレームワークがヨーロッパで必要とされていたことも明らかでした。1988年には管理理事会が、一般の人々によるデータの活用性を高め、ヨーロッパでの特許情報の普及率を調和させるためにEPOは活動すべきだ、という決定を下しました。この決定(CA/D 12/88)は、今日もなお、ヨーロッパの特許情報の基礎となっています。

In 1988, following its decision on patent information policy, the Administrative Council gave its then President, Paul Braendli, a brief to negotiate the integration of INPADOC into the Organisation. The negotiations were brought to a successful conclusion and, following approval by the Administrative Council, the agreement between the European Patent Organisation and the Republic of Austria was formally signed on 2 July 1990. The Vienna sub-office opened on 1 January 1991 at the INPADOC premises. Its first act was to add the EPO's ESPACE® CD-ROM product line to the range of INPADOC services.

特許情報政策に関するその決定に続いて、1988年には、管理理事会が当時の会長 Paul Braendli 氏に、組織への INPADOC の統合を協議する大役を与えました。協議は成功裏に終了し、管理理事会による承認に続いて1990年7月2日に、ヨーロッパ特許組織とオーストリア共和国間の協定が正式に調印されました。ウィーン支局は、INPADOCの敷地内で1991年1月1日に開かれました。その最初の活動は、INPADOCのサービス範囲にEPOのESPACE® CD-ROMの製品ラインを追加することでした。

In March 1992, the former staff of INPADOC and the Munich staff of Principal Directorate Patent Information moved to a new building in Vienna's Schottenfeldgasse, where the EPO's patent information team began its work under the new "EPIDOS" logo. Shortly afterwards, tests with the exciting new medium called "Internet" started, and the EPIDOS team created the EPO's first homepage.

1992年3月に、INPADOCの元スタッフおよび特許情報主要理事会のミュンヘン・スタッフは、ウィーンのSchottenfeldgasseにある新しい建物へ移動し、EPOの特許情報チームはそこで、新しい「EPIDOS」というロゴのもと、仕事を始めました。すぐ後には、「インターネット」と呼ばれるエキサイティングな新しい媒体のテストを開始し、EPIDOSチームはEPOの最初のホームページを作成しました。

1994 saw the launch of the project to harmonise the bibliographic files of INPADOC and the former IIB (now the EPO's DG 1), and this project was successfully concluded in mid-2001.

1994年にはINPADOCおよびかつてのIIB（現在のEPO DG 1）の書誌ファイルを融合させるプロジェクトが開始され、このプロジェクトは2001年中頃に成功裏に終わられました。

International co-operation has been at the core of most of the EPO's successes in the field of patent information. Through international co-operation it has been possible to acquire more data for the EPIDOS-INPADOC databases, which now cover publications from 71 patent-issuing authorities. This success was only possible because of the co-operation of a large number of countries and an uncountable number of specialists from around the world. It was their input that led to the creation of the INPADOC data stock, and their inventiveness that overcame the technical obstacles.

国際協力がその核となり、EPOは特許情報の分野において多くの成功を収めてきました。国際協力を通じて、EPIDOS-INPADOCデータベース用に多くのデータを入手することができるようになり、現在では71の特許発行機関からの公報をカバーしています。この成功は、多くの国々、および世界中からの数え切れないほどの専門家の協力があったからこそ、実現できたことでした。INPADOCのデータストックの作成は彼らの入力によるものであり、技術的な問題の克服は彼らの創造力によるものでした。

esp@cenet® - two important new features

esp@cenet® - 2つの重要な新機能

- esp@cenet® - two important new features
- esp@cenet® - 2つの重要な新機能
- [esp@cenet® worldwide database coverage](#)
- esp@cenet®ワールドワイドデータベース範囲

EPIDOS News 1/2002 included an article on two new features for the esp@cenet® service that were in development. These features have now been launched, and are expected to be of considerable benefit to esp@cenet® users.

EPIDOS ニュース 1/2002 報では、開発中の esp@cenet®サービスの2つの新機能に関する記事を掲載しました。これらの機能は既に開始されており、esp@cenet®ユーザに大いに役立つことが期待されています。

Cited documents

引用文献

The documents cited by a patent examiner against a patent application can provide the patent searcher with important additional information. These documents describe the technology that the examiner feels comes closest to the invention in the patent application. In other words, if a particular patent document is interesting, then the cited documents are likely to be interesting too.

特許サーチャーは、特許出願に対して特許審査官が引用した文献から、重要な付加情報を得ることができます。これらの文献には、審査官が特許出願における発明に最も近いと感じた技術が記載されているのです。つまり、特定の特許文献が関心の対象である場合、その引用文献もまた関心の対象となり得るということです。

To make it easier to retrieve cited documents for European (EP) and PCT (WO) patent applications, esp@cenet® now includes hyperlinks from the bibliographic screen direct to the documents concerned.

ヨーロッパ (EP) および PCT (WO) 特許出願の引用文献を検索しやすくするために、現在 esp@cenet®は書誌画面から関連文献に直接リンクできるハイパーリンクを含んでいます。

This new feature will be limited to citations for EP and WO applications, and it will not be possible to search in the "citations" field.

この新機能は EP および WO 出願に対する引用文献に制限されますので、「引用文献」というフィールドで検索することはできないでしょう。

ECLA statistics - help in choosing a classification to search

ECLA 統計 検索分類の選択用ヘルプ

Used well, the "EC classification" (ECLA) field in esp@cenet® is an enormously powerful tool for patent searching. Huge numbers of patent documents are classified each year by EPO examiners in order that they may be found again easily. This classification work is done for all documents in the "PCT minimum documentation", which means documents from the EPO, WIPO, France, Germany, Switzerland, the United Kingdom and the United States. Belgian, Dutch and Luxembourg patent documents and a lot of German utility models (complete from 1985, partial coverage before 1985) are also classified in ECLA. Any other document may be classified in ECLA at the examiner's initiative.

esp@cenet®において「EC 分類」(ECLA) フィールドはよく利用されており、特許検索用の非常に強力なツールとなっています。EPO 審査官によって、毎年膨大な数の特許文献が再検索しやすいように分類されます。この分類作業は、「PCT 最小ドキュメンテーション」- EPO、WIPO、フランス、ドイツ、スイス、英国およびアメリカ合衆国の文献 - の全文献に対して行なわれます。ベルギー、オランダ、ルクセンブルクの特許文献およびドイツの実用新案 (1985 年以降は全範囲、1985 年以前は一部範囲) もまた ECLA で分類されています。他の文献も審査官の意見によって ECLA で分類されることがあります。

The ECLA system is evolving constantly, with new classes being added and documents being reclassified all the time, according to examiners' needs. All documents in the classified collection, even very old ones, are classed with an up-to-date classification.

ECLA システムは、審査官のニーズによって、新しい分類が追加されたり、常に文献を分類し直したりしながら、着実に発展しています。分類されたコレクション中の文献はすべて、どんなに古いものでも、最新の分類で類別されています。

The new ECLA statistics tool in esp@cenet® simplifies the process of choosing an EC classification to search by "analysing" the assigned classification of a set of retrieved documents for you.

esp@cenet®の新しい ECLA 統計ツールは、検出文献全体に付与された分類を「統計分析」することによって、検索用 EC 分類の選択プロセスを単純にします。

The familiar index page of the classification scheme includes two new input boxes. The user types keywords in the input box and, in place of the normal esp@cenet® results list, a list of classifications appears, ranked according to their "relevance". Users can select any of these to look more closely into the classification, since at this level the groups are very large. A new check box next to the symbol lets the user perform a search in the worldwide database - bringing up the normal results page with, it is hoped, some relevant documents that would not have been retrieved via a direct search with simple keywords.

これまで親しんでいた分類表のインデックスページに、新しく2つの入力ボックスが追加されます。入力ボックスにキーワードを入力すると、通常の esp@cenet®の結果リストの代わりに、「関連度」でランク付けされた分類リストが表示されます。この時点のグループはかなり広範囲な分類を示していますので、より細かい分類を調査したい時には、表示された分類のいずれかを選択して、細分化された分類を見ることができます。記号の隣に新設された新しいチェックボックスは、「ワールドワイド」データベースの検索用ボックスであり、ここで検索すると、簡単なキーワードを使った直接検索では検出されなかった関連性のある文献を検出するかもしれません。

The EPO would like to develop this new tool further to make it more accessible to non-specialists. Please send your feedback and suggestions to infowien@epo.org.

EPO は、専門家以外の方々にもご利用しやすくなるように、この新ツールのさらなる開発を考えておりますので、infowien@epo.org 宛にご意見、ご提案をお送りください。

If you have any questions or comments on the esp@cenet® service, write to the esp@cenet® helpdesk at infowien@epo.org

esp@cenet®サービスに関してご意見、ご質問等がございましたら、esp@cenet®ヘルプデスク (infowien@epo.org) までご連絡ください。

Need a patent document? Try our paper publications service!

特許文献が必要ですか？ 刊行物サービスにお任せください！

Thanks to the *esp@cenet*® service, most non-exotic documents are available free of charge on the internet. However, some users still prefer the ease of a professional copy service. The Product Distribution department at the EPO in Vienna can provide all published EP documentation, as well as patent publications from numerous other countries and organisations.

esp@cenet®サービスのおかげで、よほど特殊な文献でない限り、多くの特許文献がインターネット上で無料で利用できます。しかし、依然として専門のコピーサービスの気軽さを好む方々もおおいでしょう。ウィーンにあるEPOの製品販売部門は、発行されたすべてのEP文献だけでなく、その他の数多くの国々や組織から発行される特許文献も提供することができます。

Product Distribution also has many years of experience in getting hold of hard-to-find patent documents.

製品販売部門は、希少な特許文献を入手することに関しても長年の経験があります。

For more information about this service, contact our colleagues at:

このサービスの詳細については、下記にお問い合わせください：

Tel.: +43 1 52126 2331
Fax: +43 1 52126 2491
e-mail: docdeliv@epo.org

Far East meets West in Vienna

ウィーンでの東西対面

The first EPIDOS Japanese patent information user meeting will be held at the European Patent Office's Vienna sub-office on 21 and 22 November 2002.

2002年11月21, 22日にヨーロッパ特許庁のウィーン支局で、第1回 EPIDOS 日本特許情報ユーザ会議が開催されます。

It will be an excellent opportunity to meet leading experts from Japan - the Japan Patent Office, Japio and Japanese data producers and distributors - with whom the programme has been carefully co-ordinated. In addition to presentations by Japanese commercial and non-commercial data providers, there will be smaller discussion groups and special workshops dealing with specific features of Japanese patent information.

この会議は、日本 - 日本特許庁、JAPIO および日本の情報作成者 / 配信者など - の専門家達と顔を合わせられる良い機会であり、彼らと共に慎重にプログラムを調整しました。営利 / 非営利を問わず日本の情報提供者が行なうプレゼンテーションに加え、日本の特許情報に関する具体的な特徴などを取り扱った、小さなグループディスカッションや特別ワークショップも予定されています。

For registration and programme details, please see:

登録やプログラムの詳細に関しては、下記サイトをご覧ください：

www.european-patent-office.org/epidos/conf/jpinfo/2002/index.php

or contact the EPO's Japanese patent information service:

または、EPO の日本特許情報サービス宛にお問い合わせください：

Tel.: +43 1 52126 4372 or 7312

Fax: +43 1 52126 4197

e-mail: jpinfo@epo.org

EPO raw data: weekly updates for the DOC-DB database now available

EPO の基礎データ : DOC-DB データベースが毎週更新可能に !

The DOC-DB database is the EPO master file and contains the bibliographic and classification data of patents published by more than 70 countries and organisations around the world, as used by the EPO's search examiners.

DOC-DB データベースは、EPO のマスターファイルです。世界中の 70 を越える国や組織から発行される、特許の書誌および分類データを収録しているもので、EPO の調査官も利用します。

Following the harmonisation of the INPADOC and DOC-DB databases, the country coverage offered by DOC-DB and INPADOC is now the same, but differences still remain in the data available for each document.

INPADOC と DOC-DB データベースの統合によって、DOC-DB と INPADOC がデータ提供する対象国の範囲は一致するようになりましたが、各文献に対する利用可能なデータには依然として相違があります。

As the Siemens system on which INPADOC is presently stored is due to be phased out and DOC-DB gradually rebuilt, this will be the occasion to merge the two databases into one. As a first step DOC-DB will be made available weekly. By the end of 2002, coverage will be extended to include all the data presently available in INPADOC. The final step will be to migrate from the present WIPO St. 30 format to the more generally widespread XML (2003).

INPADOC が現在組み込まれているシーメンスシステムは徐々に廃止の方向に向かっており、DOC-DB は再構築されつつありますので、2 つのデータベースが 1 つに統合する好機がやがてやってくるでしょう。第 1 段階では、DOC-DB が毎週更新可能になります。2002 年の末までには、現在 INPADOC で利用可能なデータをすべて含むように範囲を拡張します。最終段階ではシステムを、現在の WIPO St. 30 フォーマットから、より一般的かつ広範な XML (2003) へ変更します。

For more information about EPO raw data, please contact David Evans in Vienna:

EPO の基礎データの詳細に関しては、ウィーンの David Evans までお問い合わせください :

Tel.: +43 1 52126 4051
Fax: +43 1 52126 4192
e-mail: devans@epo.org

epoline® annual conference, Nice, France, 3 to 5 December 2002

epoline®年鑑会議、2002年12月3日 - 5日にフランス、ニースにて開催予定

- **epoline®** annual conference, Nice, France, 3 to 5 December 2002
- **epoline®**年鑑会議、2002年12月3日 - 5日にフランス、ニースにて開催予定
- [epoline® User Day, Frankfurt, 6 June 2002](#)
- **epoline®**ユーザの日、2002年6月6日、フランクフルトにて

Following on from the successful launch of **epoline®** in 2001, the European Patent Office will hold its first-ever annual **epoline®** conference in Nice this December. The conference is a completely new concept, designed to provide the intellectual property community with up-to-the-minute information about the latest developments in IP e-business.

2001年の**epoline®**立ち上げの成功に続いて、ヨーロッパ特許庁は今年の12月、第1回**epoline®**年鑑会議をニースで開催いたします。この会議は全く新しいコンセプトのもと、知的財産共同体にIP電子ビジネスの進展に関する最新情報を提供するべく計画されました。

In addition to hands-on workshops on the range of **epoline®** electronic products and services, the conference will also offer theoretical training on various aspects of the patent granting procedure, together with a third, broader stream looking at the impact of the changing role of intellectual property today.

epoline®電子製品およびサービスの範囲に関する参加型のワークショップに加えて、この会議では、特許付与手続きの様々な側面に関する理論上のトレーニング、さらに、変わりつつある今日の知的財産の役割の影響を考察する幅広いクラスなども設けています。

Most importantly, delegates will also be able to contribute to the future direction of the **epoline®** range, ensuring that it continues to be developed in line with the needs of the intellectual property community.

最も重要なこととして、代表者達は**epoline®**サービスの今後の方向性を決める一員となりますので、**epoline®**は知的財産共同体のニーズに沿って開発し続けていくべきであるという点を踏まえて会議に臨んでください。

Seminars and hands-on workshops will be conducted in English, French and German by experienced EPO tutors. Guest speakers from industry will illustrate their experiences of the patent system using relevant case studies, and experts will share their vision of the changing role of intellectual property today.

セミナーおよび参加型のワークショップは、ベテランのEPO指導員によって英語、フランス語およびドイツ語で行なわれます。産業界からの来賓演説者達は、適切な実例を使用して、特許システムで直面した体験を説明し、専門家達は、変わりつつある今日の知的財産の役割に対する見通しを語って聞かせてくれることでしょう。

The conference should be of particular interest to patent attorneys, their administrative staff and others involved in industrial property.

会議は、特許弁理士やその事務スタッフ、および知的財産に関わる多くの方々にとって、とても興味深いものとなるでしょう。

For more information, visit

詳細に関しては、下記のサイトをご覧ください：
www.epoline.org/epoline/nice/intro_en.htm

Online European Register - new display feature

オンラインヨーロッパ特許登録簿 - 新しい表示機能

A new version of the Online European Patent Register was launched on 8 August 2002. This new version indicates the most recent event in the EP grant procedure, making it much easier for users to identify recent changes. There is also a new display option for calling up the complete event history (see screen shots).

新しいバージョンのオンラインヨーロッパ特許登録簿が、2002年8月8日に開始されました。この新バージョンは、EP付与手続き上の最新の出来事を表示しますので、最近加わった変更を簡単に知ることができるようになりました。さらに全履歴を呼び出す新しい表示オプションもあります（モニター画面をご参照ください）。

EPIDOS News 2/2002 included an overview of the Online European Patent Register, which contains data on all published European patent applications, as well as published international (PCT) applications for which a European patent is being sought in one or more of the EPC contracting states.

EPIDOS ニュース 2/2002 報では、オンラインヨーロッパ特許登録簿が、発行されたすべてのヨーロッパ特許出願、および、一つ以上の EPC 締約国にヨーロッパ特許が求められている発行されたすべての国際 (PCT) 出願のデータを含んでいる、という概要について述べました。

This free electronic product offers advantages such as:

この無料の電子製品には、下記のような長所があります：

- immediate, 24-hour access to information
- 24 時間即時可能な情報アクセス
- hyperlinks to *esp@cene[®]* for cited documents
- 引用文献の *esp@cenet[®]*へのハイパーリンク
- hyperlinks to the database of EPO board of appeal decisions.
- EPO 全審決書類データベースへのハイパーリンク

To use the Online European Patent Register, go to the *epoline[®]* website at www.epoline.org. This site also includes comprehensive information about the *epoline[®]* range of products and services in general.

オンラインヨーロッパ特許登録簿は、*epoline[®]*ウェブサイト (www.epoline.org) でご利用になれます。このサイトには、一般の *epoline[®]* 製品やサービスに関する総合的な情報も含まれています。

EPIDOS training centre

EPIDOS トレーニングセンター



EPIDOS - European Patent Information and Documentation Systems - is the service through which the European Patent Office (EPO) organises and co-ordinates all its activities in the field of patent information. EPIDOS stages regular training seminars and workshops on a wide range of topics relating to patent documentation in particular and the patent system as a whole.

EPIDOS - ヨーロッパ特許情報ドキュメンテーションシステム - は、ヨーロッパ特許庁 (EPO) によるサービスであり、このサービスを通じて、特許情報の分野における EPO の活動をすべて組織化し、調整しています。EPIDOS は、大まかには特許システム、特に特許ドキュメンテーションに関連するトピックについて、広範にわたる定期的なトレーニングセミナーやワークショップを行なっています。

Training courses are usually held at the EPIDOS training centre in Vienna, Austria. The current seminar programme is available at

トレーニングコースは通常、オーストリアのウィーンにある EPIDOS トレーニングセンターで行なわれます。現在のセミナープログラムは下記のサイトでご覧になれます：

www.european-patent-office.org/epidos/courses/calendar_epidos_2002.htm. We also offer courses on customers' premises tailored to specific needs.

特にご要望があれば、お客様のお宅等へ伺ってコースを行なうこともできます。

Besides offering "classical" classroom-based training, the EPIDOS training centre is currently expanding its activities to include more computer- and web-based training. These new developments will in future allow experts from all over the world to acquire knowledge and skills on the use of our patent information products, independent of time and place.

現在 EPIDOS トレーニングセンターは、活動の場を広げつつあり、「典型的な」教室でのトレーニングの他に、コンピュータやウェブ上でのトレーニングも増やしています。こういった新しい動きによって、今後は世界中の専門家達が時と場所に関わらず、私たちの特許情報製品の使用に関する知識や技術を手に入れられるようになるでしょう。

In June this year, the training team was joined by Roland Feinäugle, who is responsible for EPIDOS training for external users.

今年の 6 月に、外国ユーザ用の EPIDOS トレーニングを担当する Roland Feinäugle が、トレーニングチームに加わりました。

For general information on the EPIDOS training centre and its activities, as well as for the latest news, visit

EPIDOS トレーニングセンターとその活動に関する一般情報および最新ニュースは、頻繁に更新される下記のサイトをご覧ください。

www.european-patent-office.org/epidos/courses/index.htm, which is updated frequently. For further information please write to

より詳しい情報に関しては、下記宛にお便りしていただくか、

training.vienna@epo.org, or contact us direct:

私たちまで直接お問い合わせください：

Lisa McDonald-Maier
Tel.: +43 1 52126 5423
Fax: +43 1 52126 4533
e-mail: lmcdonald@epo.org

Roland Feinäugle
Tel.: +43 1 52126 1043
Fax: +43 1 52126 4533
e-mail: rfeinaeugle@epo.org

Evaluating patent portfolios - a Danish initiative

特許資産の評価 - デンマークのイニシアチブ

Danish companies are being encouraged to evaluate their patent portfolios as part of a national scheme to foster innovation and business development.

デンマークの企業は、革新および事業開発を促進させる国家計画の一環として、特許資産の評価を押し進めている。

A patent evaluation model is helping Danish companies to identify untapped business potential. Developed by the Danish Patent and Trademark Office, IPscore® 2.0 encourages companies to think of patents as assets with a value that can contribute to overall business strategy and innovation.

特許評価モデルは、デンマークの企業が未開発の事業可能性を見つける際に役立ちます。デンマーク特許商標庁によって開発された IPscore® 2.0 は、特許を、事業戦略および事業革新全体に貢献できる価値を持った財産としてとらえている企業を奨励するものです。

Tangible benefits

明確な利点

Historically, companies have viewed patents in a legal context, as a means of safeguarding intellectual property rights. In the knowledge-driven economy, however, intellectual property is assuming greater strategic significance.

企業は伝統的に、特許を法的解釈上、知的財産権の防護手段と考えていました。しかし、現在の知識経済では、知的財産がより大きな戦略的意味を持つと考えられています。

According to research conducted by Ernst & Young in 2000, 90% of Danish companies expected the importance of assessing the value of their patents to increase – but no widely accepted method for doing this existed. As part of the Danish government's wider strategy for fostering business development and growth, the Danish Patent Office developed IPscore, which is distributed on CD-ROM.

2000年にErnst氏とYoung氏によって行なわれた調査によると、デンマークの企業の90%が、所有する特許の価値を評価することの重要性が増すことを予期していましたが、そのための広く認められた方法というものは存在しませんでした。事業開発および事業成長を促進させるためのデンマーク政府の幅広い戦略の一環として、デンマーク特許庁はCD-ROMで配布されるIPscoreを開発しました。

Patents are scored on a scale of one (poor) to five (very good), identifying areas the company is strong in and those it needs to work on. "The score determines the patent's strategic importance, and whether it is being fully utilised," explains Poul-Erik Nielsen, key account manager at the Danish Patent Office.

特許は、その企業が力を持っている地域や、その特許があつてこそ効果を発揮するもの、などを特定しながら、1(悪)から5(優)までの段階で得点をつけられます。デンマーク特許庁のアカウントマネージャーであるPoul-Erik Nielsen氏は、「スコアは、特許の戦略的重要性および、それが十分に活用されているかどうか、の判断につながるものです」と話しています。

Once a patent's value has been established, it can be used to attract outside investment, or exploited through licensing and business opportunities such as an imminent sale or purchase.

ひとたび特許の価値が確立されると、外部からの投資を集めたり、ライセンスや緊急セールなどのビジネスチャンスを活かしたりと、様々なことに利用できます。

"Many companies just think of patents as insurance against infringement, but they can often generate profits outside the business area", says Nielsen, citing the example of IBM, which earns 14% of its revenues from licensing activities.

Nielsen氏は、収入の14%をライセンス活動から得ているIBM社の例を取り挙げて、「多くの企業は単に、特許を侵害に対する保険としか考えていませんが、特許はビジネス分野以外の利益を生むこともあるのです。」と述べています。

Insurance policy

保険証券

By ascribing a value to IPR, the Danish Patent Office hopes to raise awareness among company managers of patents' strategic potential. Information about existing patents is disseminated as a means of encouraging companies to concentrate on new areas of innovation. In the past ten years, the number of Danish patent applications has increased by 60%. The ultimate goal is to be among the top five OECD countries for patenting activity.

デンマーク特許庁は、知的財産の価値を認めることによって、特許の戦略的可能性を秘めている企業のマネージャー達の関心を高めようとしています。新しい分野の革新を目指す企業を奨励する手段として、既存の特許に関する情報を広めています。過去10年間で、デンマークの特許出願件数は60%増加しました。最終目標は、特許活動に関して、OECD(経済協力開発機構)の参加国中トップ5に入ることです。

Danish companies are familiar with patents as a source of technical information, but few use them strategically. In part, this is due to the complexity of the information itself. In the Ernst & Young study, 75% of companies indicated a need for training to understand and apply patent information.

デンマークの企業は、特許を技術情報のソースとして理解はしていますが、それらを戦略的に使用することはほとんどありません。これは、1 つには、情報自体の複雑さによるものです。Ernst 氏と Young 氏の研究では、75%の企業が、特許情報の理解と活用の度合いを深めるためのトレーニングが必要だと感じていました。

The Danish Patent Office is working to strengthen the IPR culture within universities through the provision of patent courses.

デンマーク特許庁は、特許コースの設置によって大学内で知的財産文化を浸透させようと働きかけています。

The Copenhagen Business School employs researchers who specialise in IP management. "If universities teach IPR, perhaps they will become more active in patenting the results of their own research," Poul-Erik Nielsen speculates.

コペンハーゲン・ビジネススクールは、IP 管理を専門とする研究者を採用しています。Poul-Erik Nielsen 氏は、「大学で知的財産を教えれば、自らの研究成果の特許を取ることに對してより積極的になるでしょう」と推測しています。

The current Danish presidency of the European Union will promote additional measures, including plans to establish a European insurance scheme to assist smaller companies who cannot afford to contest the infringement of their patents.

デンマークの現在の欧州連合議長は、特許の侵害を争う余裕のない小さな企業を支援するヨーロッパの保険制度の確立を計画するなどして、追加的措置を進めようとしています。

Evaluation of patents by Danish companies

デンマークの企業による特許の評価

Source: "Management and valuation of patents and trademarks - consultants' analysis report", Ernst & Young and Ementor, December 2000.

出典：「特許・商標の管理と評価 - コンサルタントの分析報告」、Ernst、Young および Ementor、2000 年 12 月。

	Larger companies 大企業	Inventors and analysts 発明者とアナリスト	All すべて
Quantitative evaluation 定量的評価	Not in general 一般的ではない	Hardly realistic あまり現実的ではない	Approx. 8% 約 8%
Qualitative evaluation 定性的評価	Not in general 一般的ではない	Important 重要	Approx. 15% 約 15%
Need for evaluation 評価の必要性	For specific purposes 特定目的のため	Large 大きい	For specific purposes 特定目的のため

Few Danish companies performed quantitative or qualitative evaluations of their patent portfolios.

ほとんどのデンマーク企業は、特許資産の定量的評価も定性的評価も行なっていませんでした。

Contact:

連絡窓口：

Poul-Erik Nielsen, Danish Patent and Trademark Office

デンマーク特許商標庁 Poul-Erik Nielsen

Tel.: +45 4350 8310
Fax: +45 4350 8001
e-mail: pen@dkpto.dk
www.dkpto.dk
www.ipscore.com

What you missed in the last issue of EPIDOS News

前号の EPIDOS ニュースのおさらい



Alternate issues of EPIDOS News are published on our website only

EPIDOS ニュースのこれまでのニュースは、刊行物としては発行されずに、すべてウェブサイト

(<http://www.european-patent-office.org/news/epidosnews/>), and not in paper format. For those who missed it, here are some of the highlights from EPIDOS News 2/2002.

上でのみ掲載されます。従いまして、前回までのニュースをいまだご覧になっていない方々のために、EPIDOS ニュース 2/2002 報のハイライトの一部をここで紹介いたします。

SPACE® BULLETIN new: hyperlink to the European Patent Register and information on corrected documents

新しい SPACE® BULLETIN : ヨーロッパ特許登録簿へのハイパーリンクと訂正文献情報

The release has been announced of the new SPACE® BULLETIN series, which includes legal status and procedural information on all published European patent applications. A handy hyperlink to the European Patent Register has been added and information about corrected documents is now included.

公開されたすべてのヨーロッパ特許出願に関するリーガルステータスと手続き情報を含む、新しい SPACE® BULLETIN シリーズの公開をお知らせしました。ヨーロッパ特許登録簿への便利なハイパーリンクが追加され、現在は訂正文献に関する情報も含まれています。

Wolfgang Pilch, the "creator" of INPADOC, wins international award

INPADOC の「創設者」である Wolfgang Pilch 氏の国際特許情報賞受賞

Wolfgang Pilch, former Technical Director of INPADOC and the person most closely associated with the founding and development of the INPADOC patent family database, has been named as the recipient of the International Patent Information (IPI) Award 2002. The award will be presented in a special ceremony to be held on 15 October 2002 during the EPIDOS Annual Conference in Copenhagen.

INPADOC の元技術ディレクターであり、INPADOC パテントファミリーデータベースの発足と発展に最も貢献した人物である Wolfgang Pilch 氏が、2002 年度国際特許情報 (IPI) 賞の受賞者に選ばれました。この賞は、コペンハーゲンで開催される EPIDOS 年鑑会議中、2002 年 10 月 15 日に執り行なわれる特別セレモニーにおいて授与されます。

English search interface for the Japanese Patent and Utility Model Gazette

日本の特許および実用新案公報の英語検索インタフェース

Earlier this year, the JPO introduced a new English-language search interface for its Patent & Utility Model Gazette DB. The search interface allows simple number searches. The JPO has also introduced a very helpful concordance search service. By entering one known number (application, laid-open, examined publication or grant number), the user can retrieve all other relevant numbers for the document in question. These services can be found at:

今年の初め、JPO は特許 & 実用新案公報 DB において、新しい英語検索インタフェースを導入しました。この検索インタフェースでは、簡単な番号検索が可能です。JPO はとても便利な文献番号索引照会サービスも導入しました。わかっている番号 (出願、公開、公告または登録番号) を 1 つ入力することにより、ユーザはその番号に対応する他のすべての番号を得ることができます。これらのサービスは、下記のサイトでご利用になれます:

http://www.ipdl.jpo.go.jp/homepg_e.ipdl.

News from INPADOC

INPADOC ニュース

A further country, Tajikistan, has been added to the INPADOC bibliographic database, bringing the total number of patent offices covered to 71. WIPO (WO) announced on 26 October 2001 that it would be extending its number formats for publication numbers from July 2002 onwards, and for application numbers from 1 January 2004.

タジキスタンが INPADOC の書誌データベースにさらに加えられ、これで INPADOC がカバーしている特許庁の総数は 71 になりました。WIPO (WO) は、2001 年 10 月 26 日に、2002 年 7 月以降の公開番号と 2004 年 1 月 1 日からの出願番号について、番号形式を拡張することを発表しました。

Other bits

その他のニュース

British Library discontinues Patent Express

大英図書館が Patent Express サービスを中止

On 5 June, the British Library discontinued its well-known "Patent Express" document delivery service. It has however confirmed that it will continue to maintain and increase its international patent collection. It is still possible to go to the British Library in person and make copies of patents, but the Library no longer sends out copies.

6月5日に、大英図書館は有名な「Patent Express」文献配送サービスを中止しましたが、国際的な特許文献の収集は止めずに増やし続けていくことは確かですので、大英図書館へ直接出向いて特許文献のコピーを取ることは今後も可能です。しかし、図書館がコピーの発送を行なうことはもうありません。

USPTO Gazette in electronic form

電子形式の USPTO 公報

The USPTO has announced that it will in future be producing its Official Gazette in electronic form. The new feature includes the ability to browse by classification, patent number or type of patent. Geographical information is also available. Each week, on issue day, the latest publications are made available on the USPTO website at

USPTO は、将来的に電子形式の公報を発行していくことを発表しました。特許分類、特許番号あるいは文献の種類によって閲覧することができる、という新しい特徴があり、地図情報も利用可能です。各週毎の発行日には、最新公報が下記の USPTO ウェブサイトでご利用になれます：

<http://www.uspto.gov/web/patents/patog/>.

この EPIDOS News の英文による原文は、ヨーロッパ特許庁により発行されたものです。また、ヨーロッパ特許庁のご好意によりこの発行物の日本語訳が許可されたものです。従って、本掲載文に関する著作権は、ヨーロッパ特許庁と株式会社ワイゼルにありますので、許可なく無断で利用することを禁じます。

編集組織

編集・翻訳
株式会社 ワイゼル
毎田 高光 / 米山 なぎさ
